

**ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ
ТЕРНОПІЛЬСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ГНАТЮКА (УКРАЇНА)
ТА
ВИЩОЮ ШКОЛОЮ ТУРИЗМУ ТА ІНОЗЕМНИХ МОВ У ВАРШАВІ
(РЕСПУБЛІКА ПОЛЬЩА)**

Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка (Україна) в особі ректора проф. д-ра Буяка Богдана Богдановича, що діє на підставі Статуту Університету, далі – “Сторона 1”, та Вища школа туризму та іноземних мов у Варшаві (Республіка Польща) в особі проректора д-ра Анджея Цвера, що діє на підставі Статуту, далі – “Сторона 2”; далі – “Сторони”, уклали цей договір про наступне:

**СТАТТЯ 1
Предмет договору**

1.1. Цей договір є двостороннім, який охоплює навчально-освітню, науково-дослідну, інформаційну, культурну діяльність в межах двох інституцій.

1.2. Співпраця в галузі навчально-освітньої діяльності:

- обмін студентами всіх курсів та кваліфікаційних рівнів, у тому числі магістрантів, аспірантів, докторантів, для участі в навчальному процесі та науковій діяльності обох університетів (установ);
- програма подвійних дипломів;
- обмін викладачами для участі в навчальному процесі обох університетів (установ);
- співпраця у сфері організації та проведення студентських практик;
- обмін навчальною документацією, навчальними планами і програмами;
- консультації зі змісту навчання у області навчальних предметів та проблем, які цікавлять сторони;
- взаємні публікації навчальних матеріалів;

1.3. Співпраця в науково-дослідній та інформаційній діяльності:

- здійснення спільних наукових досліджень у межах тематики, визначеної обома сторонами;

- організація спільних наукових конференцій, симпозіумів, семінарів;
- обмін матеріалами для публікацій в університетських наукових журналах;
- обмін спеціалізованою науково-дослідною літературою та інформацією в галузі науки і технологій щодо якої національним законодавством не встановлений особливий правовий режим;
- безкоштовне взаємне користування бібліотечними фондами;
- пошук взаємних інтересів у науково-дослідній діяльності партнерів;
- спільний пошук джерел фінансування навчально-методичної, організаційної та науково-дослідної діяльності, яка проводиться на виконання цього договору;
- взаємний обмін інформацією про конференції.

1.4. Співпраця в галузі культури і самодіяльності студентів і викладачів:

- обмін художніми групами і творчими самодіяльними колективами двох університетів (установ);
- спільна організація культурних, спортивних та інших заходів.

СТАТТЯ 2

Обмін викладачами та спільні програми

2.1. Обидві Сторони готові прийняти наукових працівників Сторони-партнера. Такі обміни, узгоджені відповідними підрозділами (факультетами, кафедрами, установами) приймаючої Сторони, передбачаються робочою програмою чи додатком до договору.

2.2. При обмінах викладачами передбачається виконання таких умов:

- кількість учасників обміну встановлюється на основі взаємної домовленості, оформленої додатком до цього договору;
- викладачі повинні добре або задовільно володіти мовою однієї з країн або мовою обох країн (якщо немає іншої домовленості);
- робоче навантаження планується заздалегідь і узгоджується з пропозиціями приймаючої Сторони;
- термін перебування кожного викладача визначається на основі взаємної домовленості, оформленої додатком до цього договору.

СТАТТЯ 3

Обмін студентами

3.1. Кількість студентів, які беруть участь в обміні встановлюється щорічно робочою програмою або додатком до договору.

3.2. Умови прийому студентів:

- студенти повинні добре володіти або задовільно володіти мовою однієї з країн або мовою обох країн (якщо немає іншої домовленості);
- студенти приїжджають на термін, визначений на основі взаємної домовленості;
- студенти установ-учасників договору звільняються від оплати за навчання.

3.3. Сторони визнаватимуть свідоцтва, видані студентам, котрі закінчили курси навчання за обміном.

СТАТТЯ 4

Фінансове та матеріальне забезпечення під час здійснення обміну та спільних програм

4.1. Приймаюча Сторона забезпечує викладачів:

- безкоштовним користуванням освітніми, культурними та спортивними послугами в межах своїх можливостей;
- особа, яку приймають по обміну, повинна забезпечити собі медичне страхування, дійсне за кордоном;
- транспортні витрати оплачуються стороною, що направляє у відрядження, відповідно до своїх правил.

4.2. Обмін студентами здійснюється на умовах взаємності

- приймаюча сторона забезпечує студентів проживанням (і харчуванням), відповідно до додаткових угод;
- приймаюча сторона гарантує безкоштовні послуги в культурних і спортивних установах у межах своїх можливостей;
- відряджений студент має забезпечити себе страхуванням, дійсним за кордоном;
- транспортні витрати студентів компенсує сторона, що направляє або студент сам оплачує їх.

4.3. Спосіб залучення фондів для фінансового покриття витрат є справою закладів, між якими відбувається обмін.

4.4. Сторони погоджуються, що даний договір є рамковим, а всі заходи, які передбачені статтею 1 даного Договору, здійснюються на підставі робочих програм, які детально обговорюються та затверджуються заздалегідь офіційними представниками обох Сторін.

4.5. Фінансування заходів може здійснюватися на підставі домовленостей (які вчиняються у письмовій формі додатком до даного договору) в кожному окремому випадку. При необхідності, фінансування

заходів визначених у статті 1 цього договору може бути отримано сторонами із зовнішніх джерел.

4.6. Фінансування дослідницьких програм може здійснюватися Сторонами за окремою домовленістю (яка вчиняється у письмовій формі додатком до даного договору), що приймається для кожної з програм співробітництва з урахуванням наявності інтелектуального внеску, на використання устаткування, обладнання, тощо.

СТАТТЯ 5

Непереборна сила

5.1. Жодна сторона не буде нести відповідальності за повне або часткове невиконання обов'язків даного Договору, якщо таке невиконання відбулося внаслідок обставин непереборної сили та Сторона може надати документ, який підтверджує такі обставини.

5.2. Сторона, для якої виконання обов'язків стало неможливим, повинна повідомити письмово про це іншу сторону за один місяць.

СТАТТЯ 6

Термін дії договору

6.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання Сторонами і діє протягом 5 років.

6.2. Договір може бути розірваний у будь-який час за згодою Сторін або з ініціативи однієї із Сторін після письмового попередження іншої Сторони не менш як за три місяці до розірвання Договору.

6.3. Договір складений на мовах обох країн (два примірники на кожній із мов), підписаний офіційними представниками Сторін, має юридичні адреси Сторін. Всі примірники мають однакову юридичну силу.

6.4. Обмін підписаними примірниками договору може бути здійснено як під час взаємних візитів, так і звичайною поштою.

СТАТТЯ 7

Додаткові умови

7.1. При виникненні суперечностей і розбіжностей сторони вживають всі заходи для врегулювання їх шляхом переговорів. У випадку, коли сторони не досягли згоди, спір може бути розглянутий в судовому порядку.

7.2. Цей договір може бути змінений чи доповнений за домовленістю обох сторін. Зміни та доповнення до цього договору вносяться у письмовій формі і підписуються обома сторонами чи їх офіційними представниками. Доповнення та зміни щодо даного договору формулюються в окремих додатках чи робочих програмах. Ці конкретні робочі плани можуть вноситись однією із сторін, але вони потребують повного затвердження обома сторонами.

Сторона 1	Сторона 2
<p>Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка</p> <p>вул. М. Кривоноса, 2 м. Тернопіль, 46027 Україна Тел. +38 0352 43-60-67 Факс +38 0352 43-60-24 e-mail: fro@tnpu.edu.ua</p> <p>Ректор  проф. д-р Богдан Бужак М. П.  04.01. 2021 р.</p>	<p>Вища школа туризму та іноземних мов у Варшаві</p> <p>вул. Примаса Тисьонцлеця, 13 м. Варшава, 01-242 Польща Тел. +48 22 855 47 58 Факс +48 22 855 47 59 e-mail: wstijo@wstijo.edu.pl</p> <p>Проректор PROREKTOR d/s organizacyjnych  д-р Andrzej Czerw М. П.  04.01. 2021 р.</p>